

4600



**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO**  
**entre**  
**LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY**  
**y**  
**LA UNIVERSIDAD DE MIYAZAKI, JAPÓN**

La Universidad de la República (Udelar) y la Universidad de Miyazaki suscriben este memorándum de entendimiento con el objetivo de promover el intercambio académico en educación e investigación.

**DE COMÚN ACUERDO CONVIENEN** celebrar un memorándum que se regirá por las siguientes cláusulas:

**PRIMERA:** Los objetivos de este memorándum son: establecer un marco para desarrollar y difundir la cultura, y particularmente, para desarrollar la educación superior y la investigación científica y tecnológica.

**SEGUNDA:** Para alcanzar sus metas, ambas partes acuerdan poner en práctica programas y proyectos de cooperación, en los cuales se especificarán las obligaciones asumidas por cada institución.

**TERCERA:** Los programas y proyectos referidos en la cláusula anterior serán objeto de acuerdos complementarios o de ejecución entre ambas universidades, cuando se trate de programas o proyectos centrales o multidisciplinarios; o entre las Facultades, escuelas e institutos de las respectivas universidades, previa la autorización de las autoridades centrales en cuanto ésta fuere necesaria según las reglamentaciones de cada parte.

**CUARTA:** Los acuerdos complementarios o de ejecución se podrán referir, entre otros, a los siguientes aspectos:

- a. intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
- b. cursos de capacitación para profesores e investigadores;
- c. intercambio de información;
- d. investigación y estudios;
- e. cursos, seminarios, talleres, conferencias;
- f. publicaciones; y toda otra actividad idónea para lograr los objetivos del presente memorándum.

Todos los acuerdos laterales deberán ser evaluados y requerirán aprobación presupuestaria de las respectivas autoridades.

**QUINTA:** Las personas relacionadas con este convenio quedarán sometidas a las normas vigentes en la universidad donde desarrollan sus actividades.

La selección de personas para trasladarse de una a otra universidad, se realizará según las normas de la universidad de origen. Las solicitudes se considerarán de acuerdo a las reglamentaciones de la universidad de destino.

Exp: 110011-000311-13

U

JCP



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY



宮崎大学  
UNIVERSITY OF MIYAZAKI

**SEXTA:** Dado que otras universidades, institutos, centros y organizaciones pueden tener las capacidades, y dirigir actividades, que beneficiarán y apoyarán esta colaboración, la Universidad de la República y la Universidad de Miyazaki, podrán identificar estos colaboradores para unir su participación de mutuo acuerdo en proyectos y actividades.

**SÉPTIMA:** Este memorándum puede ser finalizado por cualquiera de las partes con una notificación por escrito que exprese su deseo con seis meses de antelación. La notificación de intención de finalización no afectará los proyectos o programas que se están ejecutando.

**OCTAVA:** Cualquier controversia sobre la interpretación o ejecución de este memorándum, será resuelta a través de negociaciones directas entre ambas partes. Cualquier modificación a este memorándum deberá ser notificada a la otra parte.

**NOVENA:** Este memorándum tendrá vigencia durante cinco años a partir de la fecha de la última firma, y será renovado por períodos de cinco años, sujeto al acuerdo de las partes.


**DÉCIMA:** Este memorándum entrará en vigor una vez firmado por los representantes oficiales de las instituciones involucradas.

**DÉCIMO PRIMERA:** Este memorándum se redacta en inglés, japonés y español, y cada universidad tendrá un ejemplar de cada versión. De existir alguna discrepancia prevalecerá la versión en inglés.

  
Dr. Rodrigo Arocena  
Rector  
Universidad de la República



14 MAYO 2014



Dr. Tatsuo Suganuma  
Presidente  
Universidad de Miyazaki

June, 30. 2014



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY



宮崎大学  
UNIVERSITY OF MIYAZAKI

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
between  
**UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY**  
and  
**UNIVERSITY OF MIYAZAKI, JAPAN**

Universidad de la República (UdelaR), and University of Miyazaki, are signing this memorandum in order to promote academic exchange in educational and research.

**BOTH UNIVERSITIES AGREE** to enter into a memorandum which will be ruled by these following clauses:

**FIRST:** The goals of this memorandum are to set up a framework to develop and diffuse the culture, laying particular emphasis on the development of higher education as well as scientific and technological investigation.

**SECOND:** To accomplish their goals, both parties agree to implement programs and cooperation projects, in which they will specify the obligations assumed by each institution.

**THIRD:** The programs and projects, mentioned in the previous clause, will be detailed in side agreements between both universities or their faculties, schools, institutes, and colleges. If required, they will have the approval of their respective authorities.

**FOURTH:** The side agreements can deal with the following topics:

- a. exchange of teachers, researchers and students;
- b. training courses for teachers and researchers;
- c. exchange of information;
- d. research and studies;
- e. courses, seminars, workshops, conferences;
- f. publishing; and other activities so as to accomplish the goals of this memorandum.

All sides agreements, shall be evaluated and require budget approval from the respective authorities.

**FIFTH:** The rules of the institution, where the activity or project is being carried out, shall be applicable to the parties involved in this memorandum.

The selection of the applicants will be done according to the rules of the institution, where the application is presented. The application will be considered according to the regulations of the assigned university.

**SIXTH:** Since other universities, institutes, centers, and organizations may have capabilities and conduct activities, which will benefit and support this collaboration, the Universidad de la República and the University of Miyazaki, can identify other collaborators for joint participation in mutually agreed upon projects and activities.

2600

Exp.: 110011-000311-13

U

JS



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY



宮崎大学  
UNIVERSITY OF MIYAZAKI

**SEVENTH:** This memorandum may be terminated by either party with 6 months' notice (in writing) of intent to terminate. The notice of intent to terminate will not affect the projects or programs under execution.

**EIGHT:** Any controversy arising from the interpretation or execution of this memorandum will be solved through direct negotiations between both parties. Any modification to this memorandum shall be notified to the other party.

**NINTH:** This memorandum will remain in effect for five years from the date of the last signing, and is renewable thereafter for further five-year terms subject to mutual consent.

**TENTH:** This memorandum shall take effect when signed by the official representatives of the institutions involved.

**ELEVENTH:** This memorandum will be written in English, Japanese, and Spanish and each university will keep one copy of each. In the event of any discrepancy, the English version will prevail.

  
Dr. Rodrigo Arocena  
Rector

Universidad de la República





Dr. Tatsuo Suganuma  
President  
University of Miyazaki

fecha:

14 MAYO 2014

fecha:

June, 30. 2014



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY



宮崎大学  
UNIVERSITY OF MIYAZAKI

ウルグアイ共和国大学と宮崎大学との間における

## 大学間学術交流協定書

ウルグアイ共和国大学（ウルグアイ）と宮崎大学（日本）は、教育及び研究の分野における学術交流を推進するために、この協定を締結する。

双方は、以下の条項が盛り込まれた協定を締結することに同意する。

1. 本協定の目的は、科学技術を革新させ、双方の持つ文明を発展させることにある。
2. これらの目的を達成するために、双方は交流活動を行うことに同意し、双方の責務を明確にする。
3. 本協定に基づく具体的な交流活動の細目は、覚書を定め、双方の承認を得て実施する。
4. 覚書により実施するものは以下のとおりとする。
  - A 教員、研究者及び学生の交流
  - B 教員及び研修者の研修プログラム
  - C 情報の交換
  - D 共同研究及び調査
  - E 講座、セミナー、ワークショップ、会議
  - F 研究発表その他協定締結目的の達成に資する活動

全ての覚書は双方の意思決定機関により評価・承認されるものとする。

4600

24-11001-00011-13

U  
JH



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY



宮崎大学  
UNIVERSITY OF MIYAZAKI

5. 協定に基づくプロジェクトの実施に際しては、実施される各機関の規定を遵守するものとする。  
応募者の選考は、受入れ機関の規定に基づき実施されるものとする。
6. 他の大学等の機関から本協定に基づくプロジェクトに賛同があった場合は、双方で合意の上、協力を求めることができる。
7. 双方のいずれか一方が終了希望日の6ヶ月以前に文書で通知することにより終了させることができる。ただし、実施中のプロジェクトには影響を与えないものとする。
8. 本協定の解釈やプロジェクトの実施にあたっての問題が生じた場合は、双方話し合いの上、解決するものとする。本協定に修正の必要がある場合は、合意の上、修正するものとする。
9. 本協定は、双方が調印した日から5年間の有効期間を有し、双方の合意により5年ごとに更新できるものとする。
10. 本協定は、双方の代表者の署名により有効となる。
11. 本協定は、英語・日本語・スペイン語で作成し、各機関が1部保管する。  
内容に不一致が生じる場合は、英語版による解釈が優先される。

  
Dr. Rodrigo Aroceha

Rector

Universidad de la República



  
Dr. Tatsuo Suganuma

Dr. Tatsuo Suganuma

President

University of Miyazaki

date:

14 MAYO 2014

date:

June, 30, 2014